

翻字翻訳『新刊清文指要』(16)

竹越 孝

[承前]

<第59話>

- 59-1* ini tere arbušarange.
彼のあの 動作
他那個動景(下11a6)
- 59-2 absi yabsi.
何と つまらない
好難看(下11a6)
- 59-3 neneme sebkesaka imbe acaha de.
前に 初めて 彼に 会った時
原先間或之間見過他(下11a6-7)
- 59-4 nomhon ergide bimbihe.
実直な 方に いたものだ
還在老實的一邊來着(下11a7)
- 59-5 te tuwaci fuhali niyalma de eleburakū.
今見ると 全く 人 に 満足されない
近來竟教人看不上(下11a7-11b1)
- 59-6 albatu ten de isinahabi.
粗野の 極みに 到っている
村粗至極了(下11b1)
- 59-7 niyalmai juleri bubu baba absi fonjire absi jabure babe gemu sarkū.
人の 前で どもり どもり 何を 聞く 何を 答える かを 全く 知らない
在人前磕磕絆絆的連一問一答的話全不知道(下11b1-3)
- 59-8 cici goci adarame ibere adarame bederere babe inu ulhirakū.
びくびくと どう 進む どう 退く かをも わからない
探頭縮腦的怎麼進怎麼退也不懂得(下11b3-4)
- 59-9 getecibe weri amgara adali.
醒めていても 他人 眠る よう
醒着像人睡着的一樣(下11b4)
- 59-10 bai niyalmai ton dabala.
ただ 人の 数 だけだ
白是個人數兒罷咧(下11b4-5)

- 59-11 hūlhi lampa i adarame bajihabi.
曖 昧 で どうやって 生きている
 糊裡湖塗的怎広活着呢 (下 11b5)
- 59-12 suwe banjire sain kai.
君達 つながり 良い ぞ
 你們相與的好啊 (下 11b5)
- 59-13 terebe majige jorišaci acambi dere.
彼を 少し 指示する べきだ ぞ
 該當指撥指撥他呀 (下 11b6)
- 59-14* age suwe emu bade goidame guculehekū.
兄 君達 一つ 所で 久しく 付き合っていない
 阿哥你們相交未久 (下 11b6-7)
- 59-15 tengkime sara unde.
適切に 知っていない
 知道的不透徹 (下 11b7)
- 59-16 ereci injecuke baita kemuni bikai.
これより おかしい 事 まだ あるぞ
 比這個可笑的事還有哭 (下 11b7-12a1)
- 59-17 ishunde tecefi gisurembihede.
互いに 座って 話していた時
 彼此對坐着說起話來 (下 12a1)
- 59-18 erebe gisureme bihengge.
これを 話して いたこと
 正說着這個 (下 12a1-2)
- 59-19 holkonde terebe gūninafi leolembi.
突然 あれを 思い出して 論じる
 忽然想起那個來談論 (下 12a2)
- 59-20 akūci.
でなければ
 若不然 (下 12a2)
- 59-21 angga labdahūn. ergen sukdu akū.
口 垂れ下がり 呼 吸 ない
 就搭拉着嘴唇沒氣兒的一樣 (下 12a2-3)
- 59-22 yasa faha guriburakū.
眼 球 動かさない
 眼珠兒不動 (下 12a3)

- 59-23 hadahai simbe tuwambi.
 じっと 君を 見る
 直 勾 勾 的 瞧 着 你 (下 12a3-4)
- 59-24 gaitai geli emu uju uncehen akū beliyen i gisun tucike de.
 突然 また 一つ 頭 尾 ない 愚かな 話 出した ので
 忽 然 又 説 出 一 句 無 頭 尾 的 的 傻 話 來 (下 12a4-5)
- 59-25 niyalma be duha lakcatala fancame injebumbi.
 人 を 腸 断つまで 大いに 笑わせる
 教 人 把 腸 子 笑 断 (下 12a5-6)
- 59-26 cananggi mimbe tuwame genehe.
 先日 私を 見に 行った
 前 日 瞧 我 去 (下 12a6)
- 59-27 amasi generede šuwe yaburakū.
 帰って 行く時 真っすぐ 行かない
 回 去 並 不 直 走 (下 12a6-7)
- 59-28 fisa forofi amasi sosorome tucimbi.
 背中 向けて 後ろに 退き 外へ出る
 轉 過 脊 背 往 外 倒 退 (下 12a7)
- 59-29 tede bi bokson de guwelke sere.
 そこで 私 敷居 に 気をつける という
 那 上 頭 我 説 仔 細 門 檻 子 啊 (下 12a7-12b1)
- 59-30 gisun wajingala.
 話 終わる前に
 話 還 未 完 (下 12b1)
- 59-31 ini bethe tafī saksari oncohon tuhenere be.
 彼の 足 絡んで 仰 向けに 倒れるの を
 他 的 脚 絆 住 仰 面 跌 倒 了 (下 12b1-2)
- 59-32 bi ekšeme amcanafī hūsun i muterei ebsiheī tatame jafara jakade.
 私 急いで 追って行き 力 の 能力の 限りで 引っ張り 掴む ので
 我 急 忙 上 前 儘 力 拉 着 的 上 頭 (下 12b2-3)
- 59-33 arkan tamilabuha.
 何とか 持ちこたえさせた
 將 將 的 拉 起 來 了 (下 12b3)
- 59-34 neneme bi hono imbe ton akū tafulambihe.
 前に 私 まだ 彼を 数 知れず 戒めていた
 起 初 我 還 没 数 兒 的 勸 他 來 着 (下 12b4)

- 59-35 amala dasara halara be sarkū be tuwaci.
 後に 悔 悛するのを 知らないの を 見れば
 後來見他 沒有改悔的意思 (下 12b4-5)
- 59-36 hūwašara tetun waka kai.
 出世する 器 でないぞ
 不是個成器的東西 (下 12b5-6)
- 59-37 aiseme angga šadabume gisurembi seme.
 どうして 口 疲れさせて 話す と
 為什 広費唇舌呢 (下 12b6)
- 59-38 gashūfi jai imbe herserakū ohobi..
 誓って 再び 彼に かまわなく なったのだ
 所以起下誓再不理他了 (下 12b7)

<第 60 話>

- 60-1* age si tuwa.
 兄 君 見ろ
 阿哥你看 (下 13a1)
- 60-2 te geli isika.
 今 また 十分になった
 如今又是分兒了 (下 13a1)
- 60-3 lalanji omifi ilime toktorakū ohobi.
 ぐったり 飲んで 立って いられなく なっている
 喝的爛醉脚兒站不住了 (下 13a1-2)
- 60-4 bi tere baita be tede alahao akūn seme fonjici.
 私 あの 事 を 彼に 告げたか 否か と 聞けば
 我問那件事告訴他了無有 (下 13a2-3)
- 60-5 beye heihedeme.
 身体 よろめいて
 身搖晃着 (下 13a3)
- 60-6 yasa durahūn i mini baru gala alibumbi.
 眼 じつ と 私に 向け 手 差し出す
 眼睛直直的望着我遞手式 (下 13a3-4)
- 60-7 dutu hele ai geli waka.
 聾 啞 何か また 違ふ
 又不是聲子啞叭 (下 13a4)

- 60-8 jaburakūngge ainu.
 答えないこと なぜ
 為什麼不答應 (下 13a4-5)
- 60-9 ere gese niyala be fancaburengge geli bini.
 このように 人 を 怒らせるもの また あるか
 這樣教人生氣的也有呢 (下 13a5)
- 60-10 eneggi fiyaratata tantarakū oci.
 今日 何度も 殴らない ならば
 今日若不重重的打 (下 13a6)
- 60-11 bi uthai gashūki.
 私 即ち 呪いたい
 我就起誓了 (下 13a6)
- 60-12* age si joo ume.
 兄 君 やめて おけ
 阿哥你罷呀 (下 13a6-7)
- 60-13 i ainci onggo fi genehekū.
 彼 恐らく 忘れて 行かなかった
 他想是忘了没去 (下 13a7)
- 60-14 ini waka babe i endembio.
 彼の 非の 所を 彼 欺るか
 他的不是他不知道嗎 (下 13a7-13b1)
- 60-15 tuttu ofi olhome jabure gisun baharakū ohobi.
 そう なので 恐れて 答える 話 できなくなったのだ
 所以怕的上頭沒有答應的話了 (下 13b1-2)
- 60-16 eneggi bi ubade bisire be dahame.
 今日 私 ここに いる の だから
 今日我既在這裡 (下 13b2)
- 60-17 mini dere be tuwame ere mari oncodofi.
 私の 顔 を 見て この たび 許して
 看我的臉上饒過這遭 (下 13b2-3)
- 60-18 ereci Julesi nure omire be eteme lashalakini.
 これから 先 酒 飲むの を 進んで 断ち切れればいい
 往後來把酒永遠断了罷 (下 13b3-4)
- 60-19 hendure balama.
 言う ことには
 可是說的 (下 13b4)

- 60-20 kangnaci eihen ja.
跨れば 驢馬 容易だ
 驢子容易騎 (下 13b4-5)
- 60-21 bungnaci aha ja sehe.
責めれば 召使 容易だ と言った
 奴才容易欺 俗語靴子裏摸襪子 (下 13b5)
- 60-22 si jingkini soncoho jafaha ejen kai.
君 本当の 弁髪 持った 主人 だぞ
 你是正經摸着頭頂的家主啊 (下 13b5-6)
- 60-23 i aibade ukcambi.
彼 どこに 逃げる
 他往那裡躲 (下 13b6)
- 60-24 halaci oihori sain.
改めれば 非常に 良い
 要改了狠好 (下 13b6-7)
- 60-25 aikabade halarakū.
もし 改めず
 若是不改 (下 13b7)
- 60-26 kemuni uttu suihume omici.
また このように 酔って 飲めば
 還是這樣爛醉的喝 (下 13b7)
- 60-27 age cingkai ise bu.
兄 完全に 懲らしめろ
 隨阿哥意兒責罰 (下 14a1)
- 60-28 bi udu jai ucaraha seme inu baire de mangga.
私 たとえ 再び 出逢った としても 求めるのに 難しい
 我總再遇見了也難求情了 (下 14a1-2)
- 60-29* age si ainambahafi sara.
兄 君 どうして 知ること できる
 阿哥你如何得知 (下 14a2)
- 60-30 banitai emu gusherakū fayangga.
本性 一つ 役に立たない 魂
 生來是一個不長進的魂 (下 14a2-3)
- 60-31 arki omimbi serede.
酒 飲む と言え
 一說喝酒 (下 14a3)

- 60-32 uthai bucembi seme inu gelerakū.
たとえ 死ぬ として も 恐れない
就 死 也 不 怕 (下 14a3-4)
- 60-33 ini amai sengg ci hono haji.
彼の 父の 血 よりも さらに 親しい
比 他 父 親 的 血 還 親 (下 14a4)
- 60-34 ere mudan guwebuhe de uthai halambi sembio.
この たび 許した 時 即ち 改める と言うか
饒 過 這 次 就 改 広 (下 14a5)
- 60-35 manggai oci emu juwe ineggi subuhūn dabala.
た だ 一 二 日 しらふな だけだ
不 過 醒 一 兩 日 罷 咧 (下 14a5-6)
- 60-36 duleke manggi.
通り過ぎた 後
過 去 了 (下 14a6)
- 60-37 geli da an i omimbikai.
また いつもの ように 飲むぞ
又 是 照 舊 的 喝 呀 (下 14a7)

<第 6 1 話>

- 61-1* age ere jui sini uducingge.
兄 この 子 君の 第何番目
阿 哥 這 個 孩 子 是 你 第 幾 個 的 (下 14b1)
- 61-2* ere mini fiyanggū.
これ 私の 末っ子
這 是 我 的 老 生 子 (下 14b1)
- 61-3* mama eršeheo.
疱瘡 出たか
出 了 花 兒 沒 有 (下 14b2)
- 61-4* unde.
まだ
沒 有 呢 (下 14b2)
- 61-5 ese gemu ikiri ahūn deo.
これら みな 続けざまの 兄 弟
這 都 是 連 胎 弟 兄 (下 14b2)

- 61-6 **uyun banjifi uyun taksiha.**
 九人 生まれて 九人 生きた
 生了九個存了九個 (下 14b3)
- 61-7* **age bi yobodorongge waka.**
 兄 私 冗談を言うもの でない
 阿哥我不是頑笑 (下 14b3)
- 61-8 **aša mergen kai.**
 兄嫁 聡明 だぞ
 嫂子好手段啊 (下 14b4)
- 61-9 **juse banjire de silkabuha.**
 子供 産むのに 熟練した
 善養孩子 (下 14b4)
- 61-10 **omosi mama seci ombi.**
 福の 神 と言うこと できる
 算得是子孫娘娘了 (下 14b4-5)
- 61-11 **si yala hūhuri yongkiyaha niyalma.**
 君 誠に 福 備えた 人
 你真是有福的人 (下 14b5)
- 61-12* **ainaha hūhuri.**
 どのような 福
 那裡的福 (下 14b6)
- 61-13 **gajiha sui kai.**
 持ってきた 罪 だぞ
 命中的孽障啊 (下 14b6)
- 61-14 **ambakan ningge hono yebe.**
 やや大きい もの まだ やや良い
 大些的還好 (下 14b6-7)
- 61-15 **ajigesi ningge ineggidari gar miyar sehei banjimbi.**
 小さい もの 毎日 ぎゃあ ぎゃあ と言ったまま 過ごす
 小些的終日裡哭哭喊喊的 (下 14b7)
- 61-16 **alimbaharakū yangšan.**
 たまらなく 面倒だ
 不勝煩惱 (下 15a1)
- 61-17 **dolo gemu urehebi.**
 心 みな 痛んでいる
 心都熟了 (下 15a1)

- 61-18* jalan i niyalma uthai uttu.
 世の 人 即ち このよう
 世上的人就是這樣 (下 15a1-2)
- 61-19 juse bayan urse geli eimeme gasambi.
 子供 富んだ 人々 また 嫌って 嘆く
 孩子 多的 又 厭煩 埋怨 (下 15a2)
- 61-20 meni ere gese juse haji niyalma de.
 我々 この ような 子供 ない 人 に
 像 我們 這樣 缺少 孩子的 (下 15a2-3)
- 61-21 emke bicina seci aba.
 一人 いれば と言っても どこ
 要 一個 在那裡 (下 15a3-4)
- 61-22 abka inu mangga kai.
 天 も 難しい ぞ
 天 也 難 了 啊 (下 15a4)
- 61-23* sini tere jui waliyahakū bici.
 君の あの 子 失わずに いれば
 你 那個 兒子 若 是 不 去 (下 15a4-5)
- 61-24 inu uyun juwan se ohobi.
 また 九 十 歳 になっている
 也 有 九 歲 十 歲 了 (下 15a5)
- 61-25 yala emu sain jui.
 誠に 一人の 良い 子
 實 在 是 一 個 好 孩 子 (下 15a5-6)
- 61-26 tetele jongko dari.
 今まで 思い出した たびに
 至 今 提 起 來 (下 15a6)
- 61-27 bi sini funde nasame gūnimbi.
 私 君の 代わりに 惜しく 思う
 我 替 你 嘆 惜 (下 15a6-7)
- 61-28 terei banin wen gisun hese.
 彼の 容貌 優雅な 言葉 遣い
 他 的 相 貌 言 語 (下 15a7)
- 61-29 gūwa juse ci cing kai encu.
 他の子供 と 完全に 違う
 與 別 的 孩 子 迥 異 (下 15a7-15b1)

- 61-30 gur gar etufi.
きちんと 着て
穿的雄雄寔寔的 (下 15b1)
- 61-31 niyalma be sabumbihede.
人 に 会っていた時
見了人的時候 (下 15b1-2)
- 61-32 beyebe tob seme obufi.
身体を きちんと して
端然正立 (下 15b2)
- 61-33 fir seme elhei ibefi saimbe fonjimbi.
上品に ゆっくり 進み出て ご機嫌を 伺う
沉重安詳的進前來問好 (下 15b2-3)
- 61-34 jilakan manggi tere ajige angga.
哀れ にも あの 小さい 口
可憐他那個小嘴 (下 15b3)
- 61-35 ai gisun bahanarakū.
何の話 できない
什麼話不會說 (下 15b4)
- 61-36 tede emu baita fonjiha de.
彼に 一つ 事 尋ねた 時
要問他一件事 (下 15b4)
- 61-37 aimaka we inde tacibuha adali.
あたかも 誰か 彼に 教えた ように
倒像誰教了他的一樣 (下 15b5)
- 61-38 daci dube de isitala.
根から 先端 に 到るまで
從頭至尾 (下 15b5-6)
- 61-39 hacingga demun i akūmbume alame mutembi.
様々な 行為 で 心を尽くして 告げること できる
各樣的情節盡情都能告訴 (下 15b6)
- 61-40 tentekengge emke bici.
あのようなもの 一人 いれば
那樣的若有一個 (下 15b6-7)
- 61-41 juwe de teherembikai.
十人 に 匹敵するぞ
勝強十個啊 (下 15b7)

- 61-42 utala baitakūngge be ujifi ainambi.
こんなに 用なしのものを 養って どうする
養活 許多 無用的 作什 広 呢 (下 15b7)

<第 6 2 話>

- 62-1* ere sekei kurume.
この 貂の 上衣
這個 貂鼠 褂子 (下 16a1)
- 62-2 puseli de udahanggeo.
商店 で 買ったものか
在 鋪子 裡 買的 嗎 (下 16a1)
- 62-3* puselingge waka.
商店のもの でない
不 是 鋪子 裡的 (下 16a1)
- 62-4 juktehen de udahangge.
廟 で 買ったもの
廟 上 買的 (下 16a2)
- 62-5* hūdai menggun udu.
値段の 銀 いくら
多 少 價 錢 (下 16a2)
- 62-6* si tubiŕeme tuwa.
君 推測して 見ろ
你 估 料 着 瞧 (下 16a2-3)
- 62-7* ere absi akū ninju yan menggun salimbi dere.
これ 何ほども なく 六十 兩 銀 値がする だろう
這 任 憑 怎 広 値 六十 兩 銀子 罷 (下 16a3-4)
- 62-8* gūsin yan menggun ci nonggihai.
三十 兩 銀 から 増やしたまま
從 三十 兩 上 添 起 (下 16a4)
- 62-9 dehi yan de isinafi utuhai uncaha.
四十 兩 に 到って 即ち 売った
到 四十 兩 上 就 賣 了 (下 16a4-5)
- 62-10* hūda ai uttu wasikabi.
値段 なぜ このように 下がっている
價 値 怎 広 這 樣 落 了 (下 16a5)

- 62-11 nenehe forgon de ere gesengge be jakūnju yan funcere menggun baibumbi.
 前の 時期 に この ような もの を 八十 兩 余り 銀 要する
 先前 這樣的 得 八十 多 兩 銀子 (下 16a5-7)
- 62-12 boco sahaliyan.
 色 黒い
 顔 色 黒 (下 16a7)
- 62-13 funiyehe luku.
 毛 深い
 毛 厚 (下 16a7)
- 62-14 weilehengge inu bokšokon.
 作ったもの も 緻密だ
 做的 也 精緻 (下 16a7-16b1)
- 62-15 fuserekengge inu teksin.
 縁飾り も そろっている
 出的 鋒 毛 也 齊 (下 16b1)
- 62-16 tuttu bime tuku i suje jiramin.
 そうであって表面の 緞子 厚い
 而且 面子的 緞子 厚 實 (下 16b1-2)
- 62-17 ice ilhangga erin i durun.
 新しい 花模様のある 今時 の 形
 花 樣 新 又 應 時 (下 16b2)
- 62-18 yargiyan i umesi salimbi.
 本当 に とても 値打ちがある
 實 在 狠 值 (下 16b2)
- 62-19* mini ejehengge sinde inu emke bihe wakao.
 私の 覚えたこと 君に も 一つ あった のでないか
 我 記 得 你 也 有 一 件 來 着 (下 16b3)
- 62-20* mini tere ai ton de dabure babi.
 私の あれ なぜ 数 に 数える 所ある
 我 那 個 算 什 麼 數 兒 (下 16b3-4)
- 62-21 bai emu kurume sere gebu bisire dabala.
 ただ 一つ 上衣 という 名前 ある だけだ
 白 是 個 褂 子 的 名 兒 罷 咧 (下 16b4-5)
- 62-22 funiyehe manaha.
 毛 欠けた
 毛 磨 了 (下 16b5)

- 62-23 **simen wajiha.**
 湿り気 終わった
 火力完了 (下 16b5)
- 62-24 **tulesi educi ojarahū.**
 裏返しに 着ること できない
 反穿不得了 (下 16b6)
- 62-25 **fulun gaiha manggi giyan i emke sain ningge udaci acambi.**
 俸禄 受けた 後 公正 に 一つ 良い もの 買う べきだ
 関了俸銀該買一件好的 (下 16b6-7)
- 62-26 **suweni asihata jing wesihun ici genere niyalma.**
 君達 若者達 ちょうど 上に向かって 行く 人
 你們少年人正是往上走的 (下 16b7-17a1)
- 62-27 **yamulara isara bade.**
 登庁する 集まる 所で
 上衙門會齊的去處 (下 17a1)
- 62-28 **etufi miyamifi geneci giyan ningge.**
 着て 飾って 行くのは 当然 のもの
 穿上打扮上去是該當的 (下 17a1-2)
- 62-29 **minde geli ai yangse.**
 私に また 何の 格好
 我又要什麼樣兒 (下 17a2)
- 62-30 **erin dulekebi.**
 時 過ぎている
 過了景了 (下 17a3)
- 62-31 **damu halukan oci joo kai.**
 ただ あたたか ければ 十分 だぞ
 緩和就罷了 (下 17a3)
- 62-32 **sain ningge etuci.**
 良い もの 着ても
 穿上好的 (下 17a3-4)
- 62-33 **fiyan tucirakū bime.**
 色 出さなく あって
 不但不出色 (下 17a4)
- 62-34 **elemangga kuşun.**
 かえって 不愉快だ
 反倒不舒服 (下 17a4)

- 62-35 tere anggala mini ere alban de inu teisu akū.
その 上 私の この 公務 に も 釣り合 わ ない
況 且 我 的 這 分 差 使 也 不 對 (下 17a4-5)
- 62-36 ine mene fereke manahangge etuci.
ど の みち 古 び た 破 れ た も の 着 て も
索 性 是 破 的 舊 的 (下 17a5-6)
- 62-37 elemangga minde fitheme acambi..
か え っ て 私 に び っ た り 合 っ て い る
倒 與 我 正 對 勁 兒 (下 17a6)

[待続]